

BIZKAIKO FORU ALDUNDIAK ETA BIZKAIKO GARRAIO PARTZUERGOAK KONTAKTURIK GABEKO BARIK TXARTELA BIZKAIKO BIDAIARIEN GARRAIO PUBLIKOAN EZARRI ETA APLIKATZEKO 2008KO URRIAREN 15EAN SINATUTAKO LANKIDETZA-HITZARMENAREN BOSGARREN LUZAPENA, BIZKAIBUSEN LINEETAN GARRAIO PUBLIKOKO LAGUNTZAILEAREN TITULUA ORDAINTZEKO SALBUESPENAREN EZARPENA GARATZEKO.

QUINTA AMPLIACIÓN DEL CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA Y EL CONSORCIO DE TRANSPORTES DE BIZKAIA PARA LA IMPLANTACIÓN Y APLICACIÓN DE LA TARJETA SIN CONTACTO BARIK EN EL TRANSPORTE PÚBLICO DE VIAJEROS DE BIZKAIA DE 15 DE OCTUBRE DE 2008, DESARROLLANDO LA IMPLANTACIÓN DE LA EXENCIÓN DE PAGO DE TÍTULO DE TRANSPORTE PÚBLICO DE ACOMPAÑANTE EN LAS LÍNEAS DE BIZKAIBUS.

BATU DIRA

Alde batetik, **UNAI REMENTERIA MAIZ** jaun txit gorena, Bizkaiko Garraio Partzuergoaren izenean eta ordezkartzan (BGP aurrean).

Bestetik, **MIGUEL ÁNGEL GÓMEZ VIAR** jaun txit argia, Bizkaiko Foru Aldundiaren izenean eta horren ordezkari gisa (aurrerantzean BFA).

Parte hartzen duten alderdiek elkarri aitortu diote hitzarmena egiteko eta dagokien erakundea ordezkatzeko ahalmen juridikoa, eta honako hau sinatzea erabaki dute: "Bizkaiko Foru Aldundiak eta Bizkaiko Garraio Partzuergoak kontakturik gabeko BARIK txartela Bizkaiko bidaiarien garraio publikoan ezarri eta aplikatzeko 2008ko urriaren 15ean sinatutako lankidetzahitzarmenaren bosgarren luzapena, Bizkaibusen lineetan garraio publikoko laguntzailearen titulua ordaintzeko salbuespenaren ezarpena garatzeko".

REUNIDOS

De una parte, el **Excmo. Sr. D. UNAI REMENTERIA MAIZ** en nombre y representación del Consorcio de Transportes de Bizkaia (en adelante CTB).

Y de la otra, el **Ilmo. Sr. D. MIGUEL ANGEL GOMEZ VIAR**, en nombre y representación de la Diputación Foral de Bizkaia (en adelante DFB).

Las partes comparecientes se reconocen recíprocamente el carácter con que intervienen y su plena capacidad jurídica para convenir y representar a sus respectivas Instituciones y deciden suscribir la "Quinta ampliación del Convenio de Colaboración entre la Diputación Foral de Bizkaia y el Consorcio de Transportes de Bizkaia para la implantación y aplicación de la tarjeta sin contacto BARIK en el transporte público de viajeros de Bizkaia de 15 de octubre de 2008, desarrollando la implantación de la exención de pago del título de transporte público de acompañante en las líneas de Bizkaibus."

AURREKARI ADMINISTRATIBOAK

ANTECEDENTES ADMINISTRATIVOS

LEHENENGOA

BFA da errepide bidezko bidaiarien hiriarteko garraio publikoaren arloan eskumena duen Administrazioa. Bizkaibus zerbitzuaren bidez kudeatzen du hori, zerbitzua Garraioak eta Mugikortasun Jasangarria Sustatzeko Sailari atxikita dagoela.

BGP, berriz, 1975ean eratu zen toki erakunde modura, eta nortasun juridiko propioa eta kontsorzioan bildutako gainerako entitateetatik (Eusko Jaurlaritza, Bizkaiko Foru Aldundia, Bilboko Udala eta Bilbo Metropolitikoko Trenbideak lotzen dituen gainerako udalak) berezia du. Ekainaren 18ko 1769/1976 Errege Dekretuak onetsitako Bizkaiko Garraio Partzuergoaren Estatutuen 5. Artikuluan xedatutakoaren arabera, Partzuergoari eskumen hau dagokio: bere lurralde-eremuko garraio sistemaren jardun egokiaz arduratzea, bere eskumenen barnean horretarako behar diren neurriak hartu edo proposatzeko gaitasunarekin. Administrazio-antolaketa eta egitura teknikoa izanda, gai da Barik txartelaren eta garraio kolektiboko sareko tarifa-sistemaren titulu komunak bere titulartasunari atxikita dagoena funtzionamendu ondo kudeatzeko, baita haien erabilera sustatzeko eta tarifa-sistema erraz, eskuragarri eta bateratua koordinatzeko ere.

2008. urtean, garraio arloan eskumena duten erakundeek kontakturik gabeko Barik txartela ezartzeko hitzarmenak sinatu zituzten GBPrekin, Bizkaiko garraio publikoan erabiltzeko. Bizkaibusen eskumena daukan erakundea izanda, BFAk Bizkaibus zerbitzuaren erakunde eskudun den aldetik, 2008ko urriaren 15ean sinatu zuen aipatutako hitzarmena (dokumentu hau hitzarmenaren bosgarren handitzea da).

PRIMERO

La DFB es la Administración competente en el ámbito del Transporte Público Interurbano de Viajeros por Carretera, que gestiona a través del servicio denominado Bizkaibus, adscrito al Dpto. de Transportes y Movilidad Sostenible.

El CTB, fue creado en 1975 como entidad local con personalidad jurídica propia e independiente de las entidades consorciadas (Gobierno Vasco, Diputación Foral de Bizkaia, Ayuntamiento de Bilbao y demás Ayuntamientos a los que afecta el paso del Ferrocarril Metropolitano de Bilbao) y de acuerdo con lo dispuesto en el art. 5 de los Estatutos del Consorcio de Transportes de Bizkaia, aprobados por Real Decreto 1769/1976 de 18 de junio, le corresponde cuidar del buen funcionamiento del sistema de transporte de su área territorial, proponiendo o adoptando, en los límites de su competencia, cuantas medidas sean necesarias para el referido fin. Dispone de una organización administrativa y estructura técnica capaz de gestionar el buen funcionamiento de la tarjeta Barik y de los títulos comunes del sistema tarifario de la red de transporte colectivo, de fomentar su utilización y de coordinar un sistema tarifario sencillo, asequible y unificado.

En el año 2008 las distintas instituciones competentes en materia de transporte suscribieron convenios con el CTB para la implantación de una tarjeta sin contacto, Barik, para su uso en el transporte público de Bizkaia. La DFB, entidad competente de Bizkaibus, firmó el citado Convenio el 15 de octubre de 2008., sobre el que este documento es su quinta ampliación.

Hitzarmenak Barik txartela garraibide ezberdinetan ezartzea garatu eta arautzen du, garraibide guztietarako garraio txartel bakar gisa sortu zena, eta euskarri berean hainbat garraio-titulu eta aplikazio asko bil ditzake.

2014ko abenduaren 14an, Barik txartela Bizkaibussen lineetan ustiatu eta kudeatzeari buruzko kontratuak sinatu ziren BPGren eta Bizkaibussen emakidadun berrien artean: Pesalur, Grupo Acha Movilidad Lujua Txorierrri Mungialdea, Grupo Acha Movilidad Enkarterri, Ezkerraldea-Meatzaldea Bus eta Bustuarialdea Lea Artibai Bus. Kontratu horietan, Barik txartelaren eta partzuergoaren tituluaren funtzionamendua adierazi eta arautzen da garraibide horietan.

2017ko uztailaren 14an honako hau sinatu zuten: "Lehenengo hitzarmen Bizkaiko aldaketa honako honi dagokionez: Foru Aldundiaren eta Bizkaiko Garraio Partzuergoaren arteko lankidetzaz-hitzarmena, gazteentzako hileko partzuergo-txartela, Gazte Bizkaibus izenekoa, garatzeko xedez, Barik txartelaren barruan".

2017ko apirilaren 8an, Metro zerbitzuaren 3. linea martxan jartzearekin batera, partzuergoaren epe-titulu multimodal batzuk ezarri ziren Barik txartelaren barruan. Horrela, bidaiariari eskaintzen zaio hainbat garraibidetan bidaiatzea titulu bera erabilita: Bidai 50, Bidai 70, Bidai Oro, Gazte 70 eta Gazte Oro. Horren ondorioz, Gazte Bizkaibus eta Gazte Metro Bilbao titulu monomodalak desagertu ziren.

Barik txartelaren ezarpenari eta aplikazioari buruzko 2008ko urriaren 15eko lankidetzaz-hitzarmenaren bigarren luzapena eta aldaketa 2017ko otsailaren 2an sinatu zen, zehatz-mehatz, BPGren eta BFAren artean, Bizkaibussen lineetan baliozkoak diren Gazte 70 eta Gazte Oro tituluak Barik txartelean ezartze aldera.

El Convenio desarrolla y regula la implantación de la tarjeta Barik en los distintos modos de transporte, concebida como una única tarjeta de transporte para todos los modos de transporte y puede reunir en el mismo soporte varios títulos de transporte y múltiples aplicaciones.

El 14 de diciembre de 2014 se suscribieron contratos relativos a la explotación y gestión de la tarjeta Barik en las líneas de Bizkaibus entre el CTB y los nuevos concesionarios de Bizkaibus: Pesalur, Grupo Acha Movilidad Lujua Txoeirri Mungialdea, Grupo Acha Movilidad Enkarterri, Ezkerraldea-Meatzaldea Bus y Bustuarialdea Lea Artibai Bus, en los que se recoge y regula el funcionamiento de la tarjeta Barik y de los títulos consorciados para con ellos.

El 14 de julio de 2017 se formalizó una "Primera modificación del Convenio de colaboración entre la Diputación Foral de Bizkaia y el Consorcio de Transportes de Bizkaia desarrollando la implantación de un billete consorciado mensual joven en Bizkaibus, denominado Gazte Bizkaibus en la tarjeta Barik".

El 8 de abril de 2017, con la entrada en servicio de la Línea 3 del Servicio Metro se implantaron títulos consorciados multimodales de carácter temporal integrados en la tarjeta Barik, ofertando así al usuario viajar en varios modos de transporte con el mismo título: Bidai 50, Bidai 70, Bidai Oro, Gazte 70 y Gazte Oro, procediéndose a la supresión de los títulos monomodales Gazte Bizkaibus y Gazte Metro Bilbao.

Concretamente, el 2 de febrero de 2017, se suscribió entre el CTB y la DFB la segunda ampliación y modificación del Convenio de Colaboración para la implantación y aplicación de la tarjeta Barik de 15 de octubre de 2008, desarrollando la implantación de los títulos Gazte 70 y Gazte Oro en la Tarjeta Barik válidos en las líneas de Bizkaibus.

2017ko azaroaren 2an honako hau arautu zuten "Bizkaiko Foru Aldundiak eta Bizkaiko Garraio Partzuergoak kontakturik gabeko BARIK txartela Bizkaiko Bidaiarien Garraio Publikoan ezarri eta aplikatzeko 2008ko urriaren 15ean sinatutako lankidetzaren hitzarmenaren hirugarren luzapena eta aldaketa, Bizkaiko Garraio Publikoko Bezeroen Arretarako Bulego Integralak abiaraztea, martxan jartzea eta kudeatzea arautzekoa"

BIGARRENA

BGPK ezarritako eta egokitutako ekipoak BGPK baimendutako erabileretarako bakarrik erabiliko dira.

HIRUGARRENA

Bizkaiko Batzar Nagusien 2021eko azaroaren 17ko Osoko Bilkuran arauz besteko proposamenari buruzko erabakia hartu zen, hain zuzen ere Bizkaiko Lurralde Historikoko garraio publikoan laguntzailea behar duten desgaitasunen bat duten pertsonen eskubideen berdintasun eraginkorra bermatzeko abian jarri beharreko neurriei buruzkoa.

Baldintza horrek aukera eman behar dio laguntzaileari onuradunarekin batera bidaiatzeko, garraio-titulua ordaintzetik salbuetsita geratuz.

Aipatutako Erabakia betez, 2022ko apirilaren 28ko BGPren Kontseilu Nagusiak erabaki zuen hau ezartzea: CIE 10/OMS-2001 delakoaren arabera 2101, 2102, 2103, 2105 eta 2106 muga-kodeak dituzten eta pertsonak eurek eskatu ondoren mendetasun-maila aitortua duten % 45 edo gehiagoko adimen-degaitasuna duten pertsonak garraio-titulua ordaintzetik salbuestea.

El 2 de noviembre de 2017 se formalizó la "Tercera ampliación y modificación del Convenio de Colaboración entre la Diputación Foral de Bizkaia y el Consorcio de Transportes de Bizkaia para la implantación y aplicación de la tarjeta sin contacto BARIK en el transporte público de viajeros de Bizkaia de 15 de octubre de 2008, regulando la implantación, puesta en marcha, funcionamiento y gestión de las Oficinas de Atención al Cliente Integrales del Transporte Público de Bizkaia".

SEGUNDO

Los equipos instalados y adaptados por el CTB sólo deben ser utilizados para los usos autorizados por el CTB.

TERCERO

En el Pleno de 17 de noviembre de 2021 de las Juntas Generales de Bizkaia se adoptó el acuerdo sobre la Proposición No de Norma, relativa a las medidas a poner en marcha para garantizar la igualdad efectiva de derechos de las personas con discapacidad que precisan de acompañante en el transporte público del Territorio Histórico de Bizkaia.

La condición debe permitir que el acompañante viaje junto con el beneficiario quedando exento del pago de su título de transporte.

En cumplimiento de dicho Acuerdo, el Consejo General del CTB, en sesión de 28 de abril de 2022 acordó la implantación de la medida de exención del pago del título de transporte a las personas de apoyo a personas con discapacidad intelectual igual o superior al 45% con códigos de limitación 2101, 2102, 2103, 2105 y 2106 según el CIE 10/OMS-2001 y grado de dependencia reconocido, tras solicitud de las propias personas.

BGPk Barik modu guztietan ezarriko du neurri hau, Bizkaibus zerbitzuan barne.

Gertaera honek apur bat aldatzen du Barik txartel pertsonalizatuen ohiko funtzionamendua eta, ondorioz, hitzarmen luzapen honetan eragiketa horren erregulazioa egin behar da.

Xede horrekin, eskema horren baitan, BGPk eta Bizkaiko Foru Aldundiak erabaki dute garraio publikoko laguntzailearen titulua ordaintzeko salbuespena ahalbidetzea Bizkaibuseko lineetan.

BFAko Gobernu Kontseiluak eta BGPko Kontseilu Orokorrak, 2022ko abenduaren 7an eta 2022ko irailaren 20an egindako bileretan, hitzarmen hau onestea erabaki dute, eta Miguel Angel Gomez Viar jauna hitzarmenaren bosgarren luzapen hau Bizkaiko Foru Aldundiaren izenean sinatzeko ahalmena eman zaio. Bizkaiko Garraio Partzuergoko Presidente jaunak hitzarmena sinatzeko ahalmena du ekainaren 18ko 1769/1976 Errege Dekretuz onartutako Bizkaiko Garraio Partzuergoaren Estatutuen 23.1 artikulua horretarako ahalmena ematen diolako.

Horregatik guztiagatik, honako agiri hau egin da: “Bizkaiko Foru Aldundiak eta Bizkaiko Garraio Partzuergoak kontakturik gabeko Barik txartela Bizkaiko bidaiarien garraio publikoan ezarri eta aplikatzeko 2008ko urriaren 15ean sinatutako lankidetzahitzarmenaren bosgarren luzapena, Bizkaibuseko lineetan garraio publikoko laguntzailearen titulua ordaintzeko salbuespena ezarpena garatzeko”. Ondoren azaltzen dira luzapena arautzen duten klausulak:

El CTB procederá a la implantación de esta medida en todos los modos Barik, incluido el servicio Bizkaibus.

Dado que este hecho altera ligeramente el funcionamiento habitual de las tarjetas Barik personalizada, se requiere la regulación de esta operativa en la presente ampliación de convenio.

A este fin, y encuadrado en este esquema, CTB y la DFB han llegado al acuerdo de posibilitar la exención de pago de título de transporte público de acompañante en las líneas de Bizkaibus.

El Consejo de Gobierno de la DFB y el Consejo General del CTB, en sesiones celebradas los días 7 de diciembre de 2022 y 20 de septiembre de 2022 respectivamente, acordaron la aprobación del presente convenio facultándose al Sr. D. Miguel Angel Gomez Viar para la suscripción de la presente quinta ampliación de convenio por parte de la DFB. El Sr. Presidente del Consorcio de Transportes de Bizkaia se halla habilitado para ello en virtud de lo establecido en el art. 23.1 del Real Decreto 1769/1976 de 18 de junio por el que se aprueban los Estatutos del Consorcio de Transportes de Bizkaia.

Por todo ello se otorga el presente documento “Quinta ampliación del Convenio de Colaboración entre la Diputación Foral de Bizkaia y el Consorcio de Transportes de Bizkaia para la implantación y aplicación de la tarjeta sin contacto Barik en el transporte público de viajeros de Bizkaia de 15 de octubre de 2008, desarrollando la implantación de la exención de pago de título de transporte público de acompañante en las líneas de Bizkaibus”, que se regirá por las siguientes

KLAUSULAKCLÁUSULAS**1.- HITZARMENAREN HONEN SUBJEKTUAK****1.- SUJETOS DE LA PRESENTE AMPLIACIÓN DE CONVENIO**

- BGP, ekitaldi honetan haren lehendakari Unai Rementería Maiz jaunak ordezkatzeko duena.

- El CTB representado en este acto por su Presidente, D. Unai Rementería Maiz.

- BFA, ekitaldi honetan Miguel Ángel Gómez Viar Diputatu jaunak ordezkatzeko duena.

- La DFB, representado en este acto por el Sr. Diputado D. Miguel Angel Gomez Viar.

2.- HITZARMENAREN LUZAPAN HONEN XEDEA**2.- OBJETO DE LA PRESENTE AMPLIACIÓN DE CONVENIO.**

Bizkaibus lineetan garraio publikoko laguntzailearen titulua ordaintzeko salbuespena ezartzeko, BGP eta Bizkaiko Foru Aldundiaren artean sortuko diren harremanak arautzea da hitzarmenaren handitze honen xedea.

Constituye el objeto de la presente ampliación de convenio la regulación de las relaciones entre el CTB y la DFB derivadas de la puesta en marcha del proyecto de exención de pago de título de transporte público de acompañante en las líneas de Bizkaibus.

3.- IRIZMENA**3.- ALCANCE**

Garraio-titulua edukizetik salbuetsita geratzen da honako baldintza bikoitz hau betetzen duten pertsonen laguntzailea: 2101, 2102, 2103, 2105 eta 2106 muga-kodeekin % 45 edo gehiagoko desgaitasuna betetzen dutenak, betiere CIE10/OMS-2001ren arabera eta Gizarte Ekintza Sailak aitortutako mendetasun-graduarekin, eta desgaitasunaren titularrak bidaiarako balio duen garraio-tituluarekin bidaiatzen badu, eta HABn Barik txartel pertsonalizatua eskatu eta, ondorioz, egokitu badu; txartel horrek laguntzailearen ordainketatik salbuesteko gaitasuna ematen dio.

Quedan exentas de poseer título de transporte el/la acompañante de las personas que cumplan la doble condición de discapacidad igual o superior al 45% con códigos de limitación 2101, 2102, 2103, 2105 Y 2106 según el CIE10/OMS-2001 y grado de dependencia reconocido por el departamento de Acción Social, siempre y cuando la persona titular de la discapacidad viaje con título de transporte válido para el viaje a realizar y haya hecho en la OAC la solicitud y consecuente adaptación de su tarjeta Barik personalizada que le habilita para la exención de pago del acompañante

Hala ere, horiek Bidaiarien Nahitaezko Aseguruaren eta Erantzukizun Aseguruaren babespean daude.

No obstante, los mismos están cubiertos por el Seguro Obligatorio de Viajeros y el Seguro de Responsabilidad.

Bi baldintzak betetzen dituen pertsonak alta emanda egon behar du Bizkaiko Foru Aldundiaren Gizarte Ekintzan, sail horrek kudeatzen baitu baldintzak betetzea.

La persona que cumpla las 2 condiciones debe estar dada de alta en Acción Social de la Diputación Foral de Bizkaia, que es quien gestiona el cumplimiento de las condiciones.



ctb

bizkaiko garraio partzuergoa
consorcio de transportes de bizkaia



foru aldundia
diputación foral

Baldintza hori egiaztatu ondoren, Barik txartel pertsonalizatua (Kide edo Giza) markatuko da, doan bidaiatuko duen laguntzaile batekin bidaiatzeko eskubidea izan dezan. Halaber, hala badagokio, laguntzailearen salbuespen horren balio-data markatuko da, betiere Bizkaiko Foru Aldundiak jakinarazten dizkigun datuetan oinarrituta. Ez da Barik txartel espezifikorik sortuko, baizik eta Kide/Giza txartelen gainean jardungo da.

Barik txartelean egiten den barne-markari esker, txartel pertsonalizatu batekin bi aldiz jarraian balidatu ahal izango da, eta bigarren baliozkotzea doakoa izango da, zero tarifyan, diru-zorrorako edo aldi baterako titulurako.

Bizkaibus zerbitzuko garapenak BGPk egiten ditu, eta, horretarako, dagokion kontratua lizitatu du.

Hitzarmenaren luzapen hau formalizatu izanak ez du eraginik izango partzuergoko tituluei eta Barik txartelari dagokienez aurretik sinatu diren kontratuetan, ez baitira aldatuko hitzarmen horien izaera eta baldintzak.

4.- ESPARRU EKONOMIKOA

Adierazitako erabiltzaileen laguntzaileen bidaiak ez zaizkio ordainduko. Ez zaio ordainduko dagokion operadoreari baina egindako bidaia gisa zenbatuko dira. Barik likidazioak bidaia hori barne hartuko du zero kostuarekin.

5.- DATUAK, INFORMAZIOA ETA PROZESUAK

Laguntzailea salbuestearen zioz sortzen den informazio guztia (ekintzak, kargatzeak, ezeztatzeak eta balidazioak) bidaliko diote dagokion operadoreak bidaliko du sortzen den unean bertan, BGPk ezarri ez duen inolako trataera edo prozesurik aplikatu gabe, Barik sistemarentzat zehazten diren protokolo orokorrej jarraikiz

Una vez acreditada la condición se marcará internamente su tarjeta Barik personalizada (ya sea Kide o Giza) para que le dé derecho a viajar con un acompañante gratis, así como, en su caso, la fecha de validez de esta exención de acompañante, siempre en base a los datos comunicados por la Diputación Foral de Bizkaia. No se creará una tarjeta Barik específica sino que se actuará sobre las existentes Kide/Giza.

La marca interna que se realiza en la tarjeta Barik posibilita que con una tarjeta personalizada se pueda validar 2 veces seguidas y que la segunda validación sea gratuita, a tarifa cero, tanto en títulos monedero como temporales.

Los desarrollos en Bizkaibus los hace el CTB para lo que ha licitado el correspondiente contrato.

Esta ampliación de convenio no afecta a los convenios o acuerdos anteriormente suscritos en referencia a los títulos consorciados y a la tarjeta Barik, ya que no altera la naturaleza y condiciones de los mismos.

4.- MARCO ECONÓMICO

Los viajes de los acompañantes de los usuarios indicados no se abonarán al operador correspondiente, si bien computarán como viajes realizados. La liquidación Barik incluirá ese viaje a coste cero.

5. DATOS, INFORMACIÓN Y PROCESOS

Toda información generada por la exención de acompañante (acciones, recargas, anulaciones y validaciones) será remitida por el operador correspondiente al CTB una vez originada y sin pasar por ningún tratamiento o proceso que no haya sido establecido por el CTB, según los protocolos generales ya definidos para todo el sistema Barik.

Halaber, Barik Sistema modu eraginkorrean erabili eta kudeatzeko nahitaezkoa da informazio egoki etaeguneratua izatea.

Informazio hori egunero bidaliko da.

Instalazio, areto, bulego eta abarretan egindako eragiketek (BABak, baliozkotzea, birkarga...) sorrarazten dituzten datuak BGPk ezarritako estipulazioen eta jardunbide egokien arabera soilik tratatu, prozesatu, erregistratu, bidali eta eskuratu ahal izango dira, eta soil- soilik BGPk zehaztutako xedeetarako.

Sistemaren funtzionamendu onerako, BGPk informazioa, jarraibideak, zerrendak eta abarrekoak bidali behar dizkie erakundeei eta garraio operadoreei. Ildo horretatik, kontratuaren handitze honetan BFAk konpromisoa hartzen du informazio hori behar bezala erabiltzeko: jaso, zabaldu, hedatu edo landu egingo du, edota behar diren neurri guztiak hartuko ditu, BGPk ezarritako araei jarraituz eta informazio hori zertarako bidali den kontuan hartuz.

Titulu komunei buruzko hitzarmen eta kontratuetan xedatutakoaren jarraipen gisa, BGPk eskubidea izango du operadoreek berrori ematen dizkieten datuen eta informazioaren auditoria egiteko.

6. INSTALAZIOEN EGOKITZAPENA ETA KOORDINAZIO EKIPAMENDUA

Bizkaiko Foru Aldundiak aukera emango du Bizkaibusen instalazioetan desgaitasun intelektuala duten erabiltzaileen laguntzaileak ordaintzetik salbuesteko, eta horretarako berrikusi eta egokitu egin behar dira garraibide guztien sistemak eta ekipamendua.

Asimismo, para el correcto funcionamiento y gestión del Sistema Barik, resulta crucial la disponibilidad de información adecuada y actualizada.

La información requerida será remitida con una periodicidad diaria.

Los datos generados por las operaciones realizadas en las distintas instalaciones, dependencias, oficinas (OACs, validación, recarga...) sólo podrán ser tratados, procesados, registrados, enviados y obtenidos de acuerdo con las estipulaciones y buenas prácticas establecidas por el CTB y exclusivamente para los fines determinados por éste.

Para el buen funcionamiento del sistema el CTB debe enviar información, instrucciones, listas, etc. a las distintas instituciones y operadores de transporte. En este sentido, la DFB se compromete, por la presente ampliación de convenio, a dar el debido destino a esa información: recibiendo, difundiendo, propagando, tratando o adoptando cuantas medidas sean requeridas, según las reglas establecidas por el CTB y conforme al objetivo para el que dicha información ha sido enviada.

Como continuación de lo dispuesto en los convenios y contratos relativos a los títulos comunes, el CTB se reserva el derecho de auditoría de los datos e información suministrados por los operadores al CTB.

6. ADAPTACIÓN DE INSTALACIONES Y EQUIPAMIENTO, COORDINACIÓN

La DFB permitirá la exención del pago a los acompañantes de los usuarios con discapacidad intelectual en las instalaciones del servicio Bizkaibus, lo que requiere la revisión y adecuación del equipamiento y sistemas para adaptarlos al mismo.

BGPren ardura izango da, zehaztaper teknikoen agiriak eta sistema guztien egokitzapenerako prozedura gainbegiratzea eta onartzea, horrela sistemen arteko jarraitutasuna eta baterakuntza bermatuta egon daitezten eta instalazio desberdinen arteko garraio publikoko laguntzailearen titulua ordaintzeko salbuespena ezarpena gauza dadin.

Ekipamendua eta instalazioak egokitzeko eta Bizkaibusean ingurunean garatzeko inbertsioa BGPk egingo du zuzenean.

Bizkaibuseko zerbitzuetan laguntzailea salbuespena ezarri ondoren sortzen diren aktibo guztiak (instalazioak, garapenak, hardwarea eta softwarea) garraio-operadoreen esku jarriko ditu BGPk, eta elementu guztiak akta horietan jasotako baldintzak bete beharko dituzte.

Instalaturako eta egokiturako ekipoa BGPk baimendutako erabilerearako soilik erabiliko dira.

Proiektu hau Bizkaian garatzeko prozesua BGPk zuzentzen du. Beste lurraldeetako garraio arloko agintarien solaskidea da, eta berak koordinatuko ditu operadoreak, sistemak, baldintzak, eskakizunak, garapenak eta parte hartzen duten jardule guztien lanak, maila guztietan integrazio osoa lortzeko.

Bizkaiko Foru Aldundiak baimena emango die garraio-operadoreei BGPekin beharrezkoak diren akordioak sinatzeko, Bizkaibus zerbitzuko lineetan garraio publikoko laguntzailearen titulua ordaintzeko salbuespena ezarpena abian jartze aldera, bat etorritz dokumentu honetan nahiz dokumentu honen bidez handitzen den hitzarmenean ezarritakoarekin.

La supervisión, la aprobación de los pliegos de especificaciones técnicas y del procedimiento necesario para la adaptación de todos los sistemas será responsabilidad del CTB, a fin de garantizar la necesaria continuidad y unificación de los sistemas y posibilitar la efectiva exención de pago de título de transporte público de acompañante en las distintas instalaciones.

La inversión de la adaptación del equipamiento, instalaciones y desarrollo en el entorno de Bizkaibus se realizará directamente por el CTB.

Los activos (instalaciones, desarrollos, hardware y software) implementados como consecuencia de la implantación de la exención de acompañante en el servicio Bizkaibus serán puestos por el CTB a disposición de los operadores de transporte de dicho servicio mediante la oportuna acta, rigiéndose todos los elementos por las condiciones recogidas en dichas actas.

Los equipos instalados y los adaptados solo serán utilizados para los usos dispuestos y autorizados por el CTB.

El desarrollo de este proyecto en Bizkaia está dirigido por el CTB, que ejerce la función de coordinador de los diferentes operadores, sistemas, condiciones, requerimientos, desarrollos y trabajos de todos actores participantes, con el objetivo de lograr su plena integración a todos los niveles.

La DFB autorizará a los operadores de transportes a suscribir los acuerdos necesarios con el CTB para la puesta en marcha de exención de pago de título de transporte público de acompañante en las líneas de Bizkaibus, de conformidad con lo establecido en este documento y en el convenio al que éste amplía.

7.- DATU PERTSONALEN BABESA

7.- PROTECCIÓN DE DATOS DE CARÁCTER PERSONAL

7.1.- Helburua eta esparrua

Atal honen helburua da BFAk betetzera behartuta dagoen jarraibideak eta neurri teknikoak eta antolaketakoak zehaztea. Adjudikazioduna behartuta dago tratamenduaren arduraduna delako datu pertsonalak babesteko gailan, indarrean dagoen araudian ezarrita dauden eskakizunak betetzen dituela ziurtatu behar delako, eta BGP tratamenduaren erantzule den datuen osotasuna, isilpekotasuna eta eskuragarritasuna bermatzeko beharrezkoak diren neurriak ezartzen dituela ziurtatu behar delako. Hain zuzen, tratamenduaren arduradunak datu horiek eskuratuko ditu hitzarmen hau gauzatzean. Datu horiek bestelakotzea, galtzea, tratatzea edo baimenik gabe eskuratzea saihestu behar du, kontuan hartuta teknologiaren egoera, bildutako datuen izaera eta dauzkaten arriskuak, direla giza jardunaren ondoriozkoak, direla ingurune natural edo fisikokoak.

7.2.- Norainokoa

Hitzarmen hau betetzeagatik sortutako prestazioak gauzatzeko, BGPk, tratamenduaren arduradunak, tratamenduaren eragilearen esku jarriko ditu Barik sistemaren eta bertan dauden tituluaren txartelak eta BBC turismo-txartela erabiltzeagatik sortutako datu pertsonalei buruzko informazioa, bai eta bezeroei arreta emateko bulegoetan jasotakoa ere, hala badagokio.

Tratamenduaren arduradunak neurri teknikoak eta antolaketakoak hartu beharko ditu, 7.14. atalean zehazten direnak. Edonola ere, hauetarako mekanismoak ezarri beharko ditu:

a) Tratamendu sistemen eta zerbitzuen etengabeko isilpekotasuna, osotasuna, eskuragarritasuna eta erresilientzia bermatzea.

7.1.- Objeto y ámbito

El objeto del presente apartado es definir las instrucciones y medidas técnicas y organizativas a las que queda obligada la DFB como Encargado de Tratamiento en materia de protección de datos de carácter personal a fin de asegurar que cumpla las exigencias establecidas en la normativa vigente e implante cuantas medidas sean precisas para garantizar la integridad, confidencialidad y disponibilidad de los datos de los que el CTB es Responsable de Tratamiento y a los que el Encargado de Tratamiento tenga acceso en la ejecución del presente convenio, evitando su alteración, pérdida, tratamiento o acceso no autorizado, habida cuenta del estado de la tecnología, la naturaleza de los datos almacenados y los riesgos a que están expuestos, ya provengan de la acción humana o de medio físico onatural.

7.2.- Alcance

Para la ejecución de las prestaciones derivadas del cumplimiento del presente convenio, el CTB, Responsable de Tratamiento, pondrá a disposición del Encargado de Tratamiento la información relativa a todos los datos personales derivados del uso de las tarjetas del sistema Barik y los títulos en ella contenidos, billete turístico BBC y oficinas de atención al cliente, en su caso.

El Encargado de Tratamiento deberá adoptar las medidas de índole técnica y organizativas que se definen en el apartado 7.14 debiendo implantar en todo caso mecanismos para:

a) Garantizar la confidencialidad, integridad, disponibilidad y resiliencia permanentes de los sistemas y servicios de tratamiento.

b) Gorabehera fisiko edo tekniko bat gertatzen bada, datu pertsonalen eskuragarritasuna eta irisgarritasuna azkar lehengoratzeko.

c) Ezarri diren neurri teknikoen eta antolaketakoen eraginkortasuna egiaztatu, ebaluatu eta baloratzeko, erregularitasunez, tratamenduen segurtasuna bermatzeko.

d) Datu pertsonalak kodetu eta seudonimizatzea, egokia bada.

b) Restaurar la disponibilidad y el acceso a los datos personales de forma rápida, en caso de incidente físico o técnico.

c) Verificar, evaluar y valorar, de forma regular, la eficacia de las medidas técnicas y organizativas implantadas para garantizar la seguridad de los tratamientos.

d) Seudonimizar y cifrar los datos personales, en su caso.

7.3.- Tratamenduen xedeak

Tratamenduaren arduradunak egin beharreko tratamenduak mugatzeko konpromisoa hartzen du: hitzarmen honetatik eratorrita, BGPK agintzen dizkion zerbitzuak emateko behar-beharrezkoak diren jarduketak egitera mugatuko da. Beraz, bere burua behartuko du datu pertsonalen gaineko beste tratamendurik ez egitera eta agindutako zerbitzuak ematea ez den beste xede baterako ez erabiltzera edo aplikatzera.

Horrenbestez, tratamenduaren arduradunak BGP tratamenduaren erantzule den datuak eskuratu eta tratatuko ditu zerbitzu horiek gauzatzekoaren xede hutsetarako, BGPren izenean eta kontura jardunda eta partzuergoaren arauen arabera beteko ditu bere eginkizunak.

Datu pertsonalak BGPK une bakoitzean adierazten dizkion jarraibideetara estu egokituta tratatzeko konpromisoa hartzen du tratamenduaren arduradunak, bai eta atal honetan eta datu pertsonalak babesteko gaien aplikatzeko den araudian xedatuta dagoenean ezarritakora ere.

7.3.- Finalidades de los tratamientos

El Encargado de Tratamiento se compromete a limitar los tratamientos a realizar, a las actuaciones que resulten estrictamente necesarias para prestar los servicios que el CTB le encomiende derivados del presente convenio, obligándose a no realizar ningún otro tratamiento sobre los datos personales, ni a aplicarlos o utilizarlos con una finalidad distinta a la prestación de los servicios encomendados.

Por tanto, el Encargado de Tratamiento accederá y tratará los datos de los que el CTB es Responsable de Tratamiento para los exclusivos fines de la ejecución de dichos servicios, actuando en nombre y por cuenta del CTB y desempeñará sus funciones de acuerdo a sus directrices.

El Encargado de Tratamiento se compromete a realizar el tratamiento de datos personales ajustándose plenamente a las instrucciones que en cada momento le indique el CTB, así como a lo establecido en el presente apartado y a lo dispuesto en la normativa que resulte de aplicación en materia de protección de datos de carácter personal.

Tratamenduaren arduradunak uste badu jarraibideetakoren batek datu pertsonalak babesteko gaitan indarrean dagoen araudiko zehazki xedapen urratzen duela, tratamenduaren arduradun horrek berehala emango dio gorabehera horren berri BGPri.

7.4. Datu pertsonalak jakinarazteko debekua

BGPk emandako datu pertsonalak bere kontrolpean eta zaintzapean gordetzeko konpromisoa hartzen du tratamenduaren arduradunak, zerbitzuak emateagatik eskuratzen dituenak hain zuzen, eta ez dizkie emango, transferituko edo jakinaraziko beste pertsona batzuei, ez eta gordetzeko ere, BGPk kontraktorik adierazi ezean. Hala egiten badu, alde aurretik eta idatziz, datuak zer erakunderi jakinaraziko dizkion, jakinaraziko dizkion datuak zein diren eta jakinarazteko zer segurtasun neurri hartuko dituen adierazi beharko du.

7.5. Datuak itzultzeko betebeharra

BGPk emandako datuak eta datu pertsonal edo informazio konfidentzialen bat izan dezakeen beste edozein euskarri edo dokumentu itzultzeko konpromisoa hartzen du tratamenduaren arduradunak, eskatutako zerbitzuak ematen amaitutakoan edo BGPk hala eskatzen duenean. Tratamenduaren arduradunaren hedabideetatik gordetzen den informazio guztia ezabatuko du BGPri emandakoan eta hark onartu eta berrikusi ondoren. Ez du gordeko haren kopia osorik edo partzialik, edo agindutako lanen ondorioz edo emaitza moduan sortu den beste edozeinena.

Si el Encargado de Tratamiento considera que alguna de las instrucciones infringe cualquier disposición de la normativa vigente en materia de protección de datos de carácter personal, el Encargado de Tratamiento informará inmediatamente de esta circunstancia al CTB.

7.4. Prohibición de comunicación de datos personales

El Encargado de Tratamiento se compromete a guardar bajo su control y custodia los datos personales suministrados por el CTB a los que acceda con motivo de la prestación de los servicios y a no divulgarlos, transferirlos o comunicarlos de cualquier forma a otras personas, ni siquiera para su conservación, salvo instrucción expresa del CTB, en la que se identificará, de forma previa y por escrito, la entidad a la que se deben comunicar los datos, los datos a comunicar y las medidas de seguridad a aplicar para proceder a la comunicación.

7.5. Obligación de devolución de datos

El Encargado de Tratamiento se compromete a devolver al CTB los datos suministrados por éste, al igual que cualquier soporte o documento en los que conste algún dato de carácter personal y/o información confidencial, una vez concluida la prestación de los servicios encomendados o cuando el CTB así lo requiera, eliminando toda la información de los medios del Encargado de Tratamiento donde esté almacenada, una vez haya sido entregada al CTB y aceptada por éste previa revisión, sin conservar copia total o parcial alguna de la misma o de cualquier otra que hubiera podido ser generada como resultado o consecuencia de los trabajos encomendados.



ctb

bizkaiko garraio partzuergoa
consorcio de transportes de bizkaia



Ezabatutakoan ezin izango da inola ere berriro berreskuratu. Informazioa itzultzen eta ezabatzen dela egiaztatzeko, tratamenduaren arduradunaren ordezkariak sinatutako dokumentu bat erabiliko da. Hartan, inguruabar horiek jasoko dira.

Klausula honetan ezarritakoa gorabehera, tratamenduaren arduradunak kopia bat gorde ahal izango du datuak behar bezala blokeatuta, zerbitzua gauzatzearen legezko erantzukizunak erator daitezkeen bitartean.

7.6.- Interesdunek eskubideak baliatzea

Interesdunek tratamenduaren arduradunaren aurrean baliatzen badituzte indarreko araudiak datuen babesaren arloan BGP tratamenduaren erantzulea den datuen gainean aitortzen dizkion eskubideak, eskaera berehala bidali beharko dio BGPri, eta inola ere ez hura jaso eta hurrengo laneguna baino geroago. Eta hala badagokio, eskaera ebazteko garrantzitsuak diren bestelako informazioak ere bidaliko dizkio horrekin batera, BGPk behar bezala ebatz dezan.

Tratamenduaren arduradunak, beharrezkoa bada, lagundu egingo dio BGPri erantzuna ematean interesdunen aldetik eskubideak baliatzean, bai tratamenduaren arduradunaren aurrean eskatzen badira, bai BGP edo haren tratamenduaren beste arduradun baten aurrean.

La eliminación se realizará de tal manera que sea imposible aplicar cualquier proceso de recuperación. La certificación de la devolución y eliminación de toda la información se realizará mediante la entrega de un documento suscrito por representante del Encargado de Tratamiento en el que consten tales circunstancias.

No obstante lo establecido en la presente cláusula, el Encargado de Tratamiento podrá conservar una copia con los datos debidamente bloqueados, mientras puedan derivarse responsabilidades legales de la ejecución de la prestación.

7.6.- Ejercicio de derechos por parte de los interesados

En el caso de que los interesados ejercitasen ante el Encargado de Tratamiento cualquiera de los derechos que la normativa vigente en materia de protección de datos les reconoce sobre datos de los que el CTB sea Responsable de Tratamiento, éste deberá dar traslado de la solicitud de forma inmediata a CTB, en ningún caso más allá del día laborable siguiente al de la recepción de la misma, junto, en su caso, con otras informaciones que puedan ser relevantes para resolver la solicitud, para que el CTB la resuelva debidamente.

El Encargado de Tratamiento asistirá al CTB, en caso de ser necesario, en la respuesta al ejercicio de los derechos por parte de los interesados, bien sean solicitados ante el Encargado de Tratamiento, o bien ante el CTB u otro encargado de tratamiento de éste.



ctb

bizkaiko garraio partzuergoa
consorcio de transportes de bizkaia



7.7.- Tratamenduaren arduradun gisa egindako tratamenduak

Tratamenduaren arduradunak erregistro bat eduki beharko du, BGPk agintzen dizkion zerbitzuak emateko tratamenduaren arduradun gisa egiten dituen tratamenduen identifikazioa edukiko duena. Hartan, berriazko erreferentzia egingo dio BGP eta tratamenduaren arduradunaren arteko harremana arautzen duen dokumentuari. Halaber, adierazi beharko da BGP tratamenduaren erantzulea dela eta aginduaren indarraldia zein den.

Edozein unetan, BGPk eskatu ahal izango dio tratamenduaren arduradunari aipatutako erregistro hori, datu pertsonalen gainean egindako eskuratzeen eta tratamenduaren erreferentziak bertan benetan sartu direla egiaztatzearen izenean.

7.8.- Sekretua gordetzeko eginbeharra

Tratamenduaren arduraduna behartuta dago sekretu profesionala gordetzera, BGPk agintzen dizkion zerbitzuak ematearen ondorioz eskuratzen duen edozein datu pertsonal dela eta.

Halaber, tratamenduaren arduradunak atal honetan datu pertsonalen babesaren inguruan ezarritako betebeharrak zerbitzu horiek ematen dituzten langileei jakinarazi behar dizkie, eta zehazki, isilpean gordetzeko betebeharrari eta segurtasun neurri aplikagarriei buruzkoak, datu pertsonalak tratatzeko baimena duten pertsonak, berriaz eta idatziz, konfidentziasuna errespetatzeko, dagozkion segurtasun neurriak betetzeko, eta langileei datu pertsonalen babesaren inguruan dauden betebeharrak betearazteko konpromisoa hartzen dutela bermatzea.

7.7.- Tratamientos realizados en calidad de Encargado de Tratamiento

El Encargado de Tratamiento deberá mantener un registro que contenga la identificación de los tratamientos que realiza en concepto de encargado de tratamiento para la prestación de los servicios que el CTB le encomiende, con referencia expresa al documento que regula la relación entre el CTB y el Encargado de Tratamiento. Asimismo, deberá indicarse al CTB como responsable de tratamiento y el período de vigencia del encargo.

El CTB podrá, en cualquier momento, solicitar al Encargado de Tratamiento el citado registro en aras a comprobar la efectiva inclusión en el mismo de las referencias al acceso y tratamiento de los datos de carácter personal realizados.

7.8.- Deber de secreto

El Encargado de Tratamiento está obligado al secreto profesional respecto de cualesquiera de los datos de carácter personal a que tenga acceso debido a la prestación de los servicios que el CTB le encomiende.

Asimismo, el Encargado de Tratamiento se obliga a comunicar a su personal que dedique a la prestación de dichos servicios las obligaciones establecidas en el presente apartado respecto a protección de datos de carácter personal y en concreto las relativas al deber de secreto y medidas de seguridad aplicables, a garantizar que las personas autorizadas para tratar datos personales se comprometan, de forma expresa y por escrito, a respetar la confidencialidad y a cumplir las medidas de seguridad correspondientes, y a hacer cumplir a su personal las obligaciones existentes en materia de protección de datos personales.

Aurreko paragrafoaren ondorioetarako, tratamenduaren arduradunak datu pertsonalak tratatzeko baimendutako langileek hartutako konfidentzialtasun konpromisoaren egiaztagiria BGPren esku uzteko eta lan horretan aritzen diren langileei tratamendua datu pertsonalen babesaren arloan indarrean dagoen arautegiaren xedapenen arabera egiten dutela bermatzeko beharrezko prestakuntza emateko konpromisoa hartzen du.

Sekretua gordetzeko eginbehar horrek zerbitzuak emateko harremana amaitu eta gero (dagoeneko bete direlako edo baliogabetu delako) ere jarraituko du.

7.9.- Azpikontratazioa

Tratamenduaren arduradunak ez du azpikontratatu BGPk agintzen dizkion tratamenduetako edozein berekin dakarren zerbitzurik, agindutako zerbitzuen funtzionamendu ohikorako beharrezkoak diren zerbitzu laguntzaileak izan ezik. Tratamenduren bat azpikontratatea beharrezkoa bada, horren berri eman beharko zaio Bizkaiko Garraio Partzuergoari, aurretik eta idatziz, gutxienez hilabete 1 (bat) lehenago. Hain zuzen, azpikontratatu nahi diren tratamenduak adierazi beharko dira eta argi eta zalantzarik gabe identifikatuko da enpresa azpikontratatzailerik eta harremanetarako haren datuak. Ezarritako epean BGPk berariaz eta idatziz onartzen badu, aurretik onartzen badu, baino ezin izango da gauzatu azpikontratazio hori.

Azpikontratatzailerik -tratamenduaren arduraduna ere bihurtuko da- dokumentu honetan tratamenduaren arduradunarentzat ezarritako betebeharrak eta Bizkaiko Garraio Partzuergoak ematen dituen jarraibideak ere bete beharko ditu era berean. Tratamenduaren arduradunari dagokio azpikontratatzailerik duen harreman berria arautzea. Hartara, baldintza berberak izango ditu (jarraibideak, betebeharrak, segurtasuneko neurriak eta abar),

A los efectos del párrafo precedente, el Encargado de Tratamiento se compromete a mantener a disposición del CTB la documentación acreditativa del compromiso de confidencialidad adquirido por parte de su personal autorizado a tratar datos personales, así como a proporcionar a su personal involucrado la formación necesaria para garantizar el tratamiento conforme a las disposiciones de la normativa vigente en materia de protección de datos de carácter personal.

Este deber de secreto perdurará aún después de extinguida la relación de prestación de los servicios, bien por su cumplimiento o bien por su resolución.

7.9.- Subcontratación

El Encargado de Tratamiento no subcontratará ninguna de las prestaciones que comporten cualesquiera de los tratamientos que el CTB le encomiende, salvo los servicios auxiliares necesarios para el normal funcionamiento de los servicios encomendados. En este caso de que fuera necesario subcontratar algún tratamiento, este hecho se deberá comunicar previamente y por escrito al Consorcio de Transportes de Bizkaia, con una antelación mínima de 1 (Un) mes, indicando los tratamientos 15u ese pretenden subcontratar e identificando de forma clara e inequívoca la empresa subcontratista y sus datos de contacto. La subcontratación sólo podrá llevarse a cabo previa aprobación expresa y escrita del CTB en el plazo establecido.

El subcontratista, que también adquiere la condición de encargado de tratamiento, está obligado igualmente a cumplir las obligaciones establecidas en este documento para el Encargado de Tratamiento y las instrucciones que dicte el Consorcio de Transportes de Bizkaia. Corresponde al Encargado de Tratamiento regular la nueva relación con el subcontratista, de forma que éste quede sujeto a las mismas condiciones (instrucciones,

bai eta haren baldintza formal berberak ere, datu pertsonalen tratamendu egokiari eta ukitutako pertsonen eskubideen bermeari dagokienez. Azpiarduradunak ez badu betetzen, tratamenduaren arduradunak erabateko arduradun izaten jarraituko du BGPren aurrean betebeharrak betetzeari dagokionez.

7.10.- Datuen segurtasuna urratu izana jakinaraztea

Tratamenduaren arduradunak, behar ez bezala luzatu gabe, eta, nolahi ere, gehienez ere 24 ordu igaro baino lehen, BGPri jakinaraziko dio bere kontu dituen datu pertsonalen segurtasuna urratu dela, haren berri duenean. Eta, jakinarazteaz gain, gorabeheraren dokumentaziorako eta komunikaziorako garrantzizkoa den informazio guztia helaraziko dio.

Ez da beharrezkoa izango jakinaraztea, gertagaitza denean segurtasun urratze hori arriskua izatea pertsona fisikoen eskubide eta askatasunetarako.

Gutxienez, informazio hau emango da:

- a) Datu pertsonalen segurtasuna urratzearen izaeraren deskribapena, barnean hartuta, ahal denean, ukitutako interesdunen kategoriak eta gutxi gorabeherako kopurua, eta ukitutako datu pertsonalen erregistroen kategoriak eta gutxi gorabeherako kopurua.
- b) Datuen babeseko ordezkariaren izena eta harremanetarako datuak, edo argibide gehiago eman dezakeen beste kontaktu-puntu batena.
- c) Datu pertsonalen segurtasuna urratzeak izan ditzakeen ondorioen deskribapena.

obligaciones, medidas de seguridad, etc.) y con los mismos requisitos formales que él, en lo referente al adecuado tratamiento de los datos personales y a la garantía de los derechos de las personas afectadas. En el caso de incumplimiento por parte del subencargado, el Encargado de Tratamiento seguirá siendo plenamente responsable ante el CTB en lo referente al cumplimiento de las obligaciones.

7.10.- Notificación de violaciones de la seguridad de los datos

El Encargado de Tratamiento notificará al CTB, sin dilación indebida, y en cualquier caso antes del plazo máximo de 24 horas, las violaciones de la seguridad de los datos personales a su cargo de las que tenga conocimiento, juntamente con toda la información relevante para la documentación y comunicación de la incidencia.

No será necesaria la notificación cuando sea improbable que dicha violación de la seguridad constituya un riesgo para los derechos y las libertades de las personas físicas.

Se facilitará, como mínimo, la información siguiente:

- a) Descripción de la naturaleza de la violación de la seguridad de los datos personales, inclusive, cuando sea posible, las categorías y el número aproximado de interesados afectados, y las categorías y el número aproximado de registros de datos personales afectados.
- b) El nombre y los datos de contacto del delegado de protección de datos o de otro punto de contacto en el que pueda obtenerse más información.
- c) Descripción de las posibles consecuencias de la violación de la seguridad de los datos personales.



ctb

bizkaiko garraio partzuergoa
consorcio de transportes de bizkaia



d) Datu pertsonalak urratu izana konpontzeko hartutako edo proposatutako neurrien deskribapena, barnean hartuta, egokia bada, eduki ditzakeen ondorio txarrak arintzeko hartutako neurriak.

Informazioa ezin bada aldi berean eman, eta aldi berean ez bada, informazioa pixkanaka emango da, bidegabeko atzerapenik gabe.

7.11.- Segurtasuneko auditoretza

Tratamenduaren arduradunak datu pertsonalak babestearekin lotuta hartutako betebeharrak eta konpromisoak betetzen dituela egiaztatze aldera, BGPk, edozein unetan, egoki jotzen dituen kontrolak eta segurtasuneko auditoretzak egin ahal izango dizkio. Auditoretzak edo ikuskatzeak egiteko BGPk izendatzen dituen pertsonari instalazioetara sartu ahal izatea erraztu beharko die, eta BGPren edo berak baimendutako beste auditore baten esku jarri beharko du betebeharrak betetzen dituela frogatzeko behar den informazio guztia.

7.12.- Laguntza tratamenduaren erantzuleari

Tratamenduaren arduradunak laguntza eman beharko dio BGPri, bai datuak babesteari dagozkion eragin-ebaluazioak egitean, bai eta, egokia denean, kontrol-agintaritzari aurretiko kontsultak egitean ere.

7.13.- Erantzukizunak

Tratamenduaren eragileak atal honetan eta une bakoitzean datu pertsonalen babesaren inguruan indarrean dagoen arautegian ezarritako betebeharrak betetzeko konpromisoa hartzen du eskatzen zaizkion zerbitzuetan.

d) Descripción de las medidas adoptadas o propuestas para poner remedio a la violación de la seguridad de los datos personales, incluyendo, si procede, las medidas adoptadas para mitigar los posibles efectos negativos.

Si no es posible facilitar la información simultáneamente, y en la medida en que no lo sea, la información se facilitará de manera gradual sin dilación indebida.

7.11.- Auditoría de seguridad

A los efectos de comprobar el cumplimiento por parte del Encargado de Tratamiento de las obligaciones y compromisos asumidos en relación a la protección de datos de carácter personal, el CTB podrá someterle en cualquier momento a los controles y auditorías de seguridad que considere oportunos, debiendo facilitar el acceso a sus instalaciones de las personas que el CTB designe para la realización de las auditorías o las inspecciones, y poner disposición del CTB u otro auditor autorizado por él toda la información necesaria para demostrar el cumplimiento de sus obligaciones.

7.12.- Apoyo al Responsable de Tratamiento

El Encargado de Tratamiento deberá dar apoyo al CTB tanto en la realización de las evaluaciones de impacto relativas a la protección de datos, como en la realización de las consultas previas a la autoridad de control cuando proceda.

7.13.- Responsabilidades

El Encargado de Tratamiento se compromete a cumplir con las obligaciones establecidas en el presente apartado y en la normativa vigente en cada momento en materia de protección de datos de carácter personal en relación a los servicios encomendados.



ctb

bizkaiko garraio partzuergoa
consorcio de transportes de bizkaia



BGP arduradun den tratamenduari dagokionez, tratamenduaren eragileak ikus ditzakeen datu pertsonalak ezarritakoak ez diren beste helburu batzuetarako erabiltzen baditu, eta horren ondorioz, BGPk baimendu gabe datu horiek bidegabe erabiltzen baditu, hirugarren bati jakinarazten badizkio edo atal honen betebeharrak ez betez erabiltzen baditu, tratamenduaren eragileak izango da arrazoi horregatik edo tratamenduaren eragilearen edota bere langileen ez-betetzeekin edo betetze akastunekin zuzenean edo zeharka lotutako beste edozein arrazoiengatik egin ditzakeen urratzeen erantzulea.

En el supuesto que el Encargado de Tratamiento destine los datos de carácter personal de los que es responsable de tratamiento el CTBa los que pudiera tener acceso a una finalidad distinta de la prestación de los servicios encomendados y, por ende, realizara una utilización ilegítima de dichos datos o no autorizada por el CTB, los comunique a un tercero o los utilice incumpliendo las obligaciones del presente apartado, el Encargado de Tratamiento será considerado responsable del tratamiento, respondiendo de las infracciones en que hubiera incurrido por tal motivo o por cualquier otro motivo relacionado directa o indirectamente con incumplimientos o cumplimientos defectuosos del Encargado de Tratamiento y/o de su personal de la normativa de tratamiento de datos de carácter personal.

7.14.- Medidas a implementar por el encargado de tratamiento

Dena den:

- Telekomunikazioen sareen bidezko sarbideek bermatu beharko dute tokiko moduko sarbideen segurtasun mailaren baliokidea.

- Datuak gailu eramangarrietan biltzea edo tratamenduaren arduradunaren edo erantzulearen lokaletatik kanpo tratatzea aurretik baimendu egin beharko du tratamenduaren erantzuleak, horretarako egokitutako erregistro batean agerrarazi beharko da eta datuen segurtasuna bermatu beharko da.

- Aldi baterako fitxategiek edo dokumentuen laneko kopiek datuen segurtasuna bermatu beharko dute eta beharrezko izateari uzten diotenean ezabatu egingo dira.

7.14.- Medidas a implementar por el encargado de tratamiento

En todo caso:

- Los accesos a través de redes de telecomunicaciones deberán garantizar un nivel de seguridad equivalente al de los accesos en modo local.

- El almacenamiento de los datos en dispositivos portátiles o su tratamiento fuera de los locales del Responsable o del Encargado de Tratamiento deberá ser previamente autorizado por el Responsable del Tratamiento, constar en un registro al efecto y garantizar la seguridad de los datos.

- Los ficheros temporales o copias de trabajo de documentos deberán garantizar la seguridad de los datos y serán borrados una vez que hayan dejado de ser necesarios.

- Segurtasuneko barne araudia. Egiten diren tratamenduen identifikazioa, tratamenduaren arduradun eta haren erantzule gisa, berariazko aipamena eginda tratamenduaren arduradunaren eta erantzulearen arteko harremana arautzen duen dokumentuari.

- Normativa interna de seguridad: Identificación de los tratamientos que se traten en concepto de encargado de tratamiento y del responsable del mismo, con referencia expresa al documento que regule la relación entre responsable y encargado del tratamiento.

SEGURTASUN NEURRIAK	
Segurtasuneko barne araudia.	<ul style="list-style-type: none"> - Datu pertsonalak babesteko gaian indarrean dagoen segurtasuneko araudiarekin bat datozen neurri teknikoak eta antolaketakoak biltzea. Informazio sistemetara sarbidea duten langileek nahitaez bete beharrekoa izango da. - Indarrean dagoen araudiak exijitzen duenarekin bat datorren edukia. - Eguneratuta eduki behar da, araudiari eta antolaketari dagokionean
Langileak	<ul style="list-style-type: none"> - Eginkizunak eta betebeharrak argi eta garbi zehaztuak eta jasoak dokumentuetan. - Langileen artean zabalkundea ematea eragiten dieten arauari eta haiek ez betetzeak izan ditzakeen ondorioei.
Gorabeheren erregistroa	<ul style="list-style-type: none"> - Gorabehera mota erregistratu, gertatu den edo, egokia bada, detektatu den unea, jakinarazten duen pertsona, jakinarazten zaion pertsona, eratorritako eraginak eta aplikatutako neurri zuzentzaileak. - Datuak berreskuratzeko prozedurak gauzatzea erregistratzea, gauzatzen duen pertsona, lehengoraturako datuak eta, egokia bada, eskuz grabatutako datuak. - Tratamenduaren arduradunaren baimen idatzia, datuak berreskuratzeko prozedurak gauzatzeko.
Sarbidea kontrolatzea	<ul style="list-style-type: none"> - Erabiltzaile bakoitza bere eginkizunak garatzeko beharrezkoak diren datu eta baliabideetara baino ez da sartuko. - Baimendutako sarbideen eta erabiltzaileen eta erabiltzaileen profilen zerrenda eguneratua. - Baimendutako eskubideetatik desberdinak direnak dituzten baliabideetara erabiltzaile bat sartu ahal izatea saihesteko mekanismoak egongo dira, eta soil-soilik langile baimenduei sarbide-baimenak ematea kudeatuko dutenak. - Informazio sistemak kokatuta dauden lokaletarako sarbide fisikoa kontrolatzea, segurtasuneko barne araudian baimenduta dauden langileak besterik ez sartzeko.

Euskarrien eta dokumentuen kudeaketa	<ul style="list-style-type: none"> - Daukaten informazio mota identifikatzea. - Inbentarioa. - Baimendutako langileei mugatutako sarbidea duen biltegitratzea. - Irteeren baimena (barnean hartuta posta elektronikoaren bidezkoak), tratamenduaren erantzulearen aldetik, eta garraiatzeko eta desegiteko neurriak. - Euskarrien sarrera eta irteera erregistroa: dokumentu edo euskarri mota, eguna eta ordua, igorlea / hartzailea, zenbakia, informazio mota, bidaltzeko modua, hartzeko / emateko baimena duen arduraduna.
Identifikazioa eta autentifikazioa	<p>AUTOMATIZATUAK BAINO EZ</p> <ul style="list-style-type: none"> - Identifikazio eta autentifikazio pertsonalizatua. - Isilpekotasuna eta osotasuna bermatzen duen pasahitzen izendatze eta banatze prozedura, eta pasahitz horiek aldatzeko periodizitatea (≤urte 1). - Pasahitzen ezin ulertuzko biltegitratzea. - Baimendu gabeko sarbideen saialdi errepikatuen muga.
Babes kopiak eta berreskuratzea	<p>AUTOMATIZATUAK BAINO EZ</p> <ul style="list-style-type: none"> - Babes kopiak egiteko eta datuak berreskuratzeke prozedura egongo da. - Babes kopia, gutxienez, astero egingo da. - Berreskuratzeke prozedurak bermatu beharko du datuak berreraikitzea edo lehengoratzea galdu edo hondatu ziren unean zeuden egoerara (eskuzko grabazioa, egokia bada, horretarako bidea ematen duten dokumentuak badaude). - Babesteko eta berreskuratzeke prozedurak sei hilean behin egiaztatzea. - Probak benetako datuekin. Segurtasun kopia eta datuen segurtasuna bermatzen duten neurrien aplikazioa, haien erregistroarekin.
Artxibatzeke irizpideak	<p>AUTOMATIZATU GABEAK BAINO EZ</p> <ul style="list-style-type: none"> - Dokumentuen artxiboa, kontsulta eta lokalizazioa errazten duten irizpideen arabera, interesdunen eskubideak betetzeke bermatzeko.
Biltegitratzea	<p>AUTOMATIZATU GABEAK BAINO EZ</p> <ul style="list-style-type: none"> - Irekitzea oztopatzen duten mekanismoak dituzten biltegitratze gailuak.
Euskarrien zaintza	<p>AUTOMATIZATU GABEAK BAINO EZ</p> <ul style="list-style-type: none"> - Dokumentuak berrikusi edo izapidetu bitartean, bere ardurapean dituen pertsonak zaindu egin beharko ditu, baimendu gabe eskuratzea ekiditeke.

**ctb**bizkaiko garraio partzuergoa
consorcio de transportes de bizkaia

MEDIDAS DE SEGURIDAD	
Normativa interna de seguridad	<ul style="list-style-type: none"> - Recoger las medidas de índole técnica y organizativas acordes a la normativa de seguridad vigente en materia de protección de datos de carácter personal, que será de obligado cumplimiento para el personal con acceso a los sistemas de información. - Contenido conforme a lo exigido por la normativa vigente. - Se debe mantener actualizada en lo referente a la normativa y la organización.
Personal	<ul style="list-style-type: none"> - Funciones y obligaciones claramente definidas y documentadas. - Difusión entre el personal de las normas que les afecten y de las consecuencias por incumplimiento.
Registro de Incidencias	<ul style="list-style-type: none"> - Registrar tipo de incidencia, momento en que se ha producido o, en su caso, detectado, persona que la notifica, persona a la que se le comunica, efectos derivados y medidas correctoras aplicadas. - Registrar realización de procedimientos de recuperación de los datos, persona que lo ejecuta, datos restaurados y, en su caso, datos grabados manualmente. - Autorización por escrito del responsable de tratamiento para ejecutar procedimientos de recuperación de datos.
Control de acceso	<ul style="list-style-type: none"> - Cada usuario accederá únicamente a los datos y recursos necesarios para el desarrollo de sus funciones. - Relación actualizada de usuarios y perfiles de usuarios y accesos autorizados. - Existirán mecanismos para evitar que un usuario pueda acceder a recursos con derechos distintos de los autorizados y que gestionen la concesión de permisos de acceso sólo por personal autorizado. - Control de acceso físico a los locales donde se encuentren ubicados los sistemas de información para acceso exclusivo del personal autorizado en la normativa interna de seguridad.
Gestión de Soportes y documentos	<ul style="list-style-type: none"> - Identificar el tipo de información que contienen. - Inventario. - Almacenamiento con acceso restringido al personal autorizado. - Autorización de salidas (incluidas a través de email) por el Responsable de Tratamiento, y medidas para el transporte y desecho. - Registro de entrada y salida de soportes: tipo de documento o soporte, fecha y hora, emisor / destinatario, número, tipo de información, forma de envío, responsable autorizado para recepción / entrega.

Identificación y autenticación	<p>SÓLO AUTOMATIZADOS</p> <ul style="list-style-type: none"> - Identificación y autenticación personalizada. - Procedimiento de asignación y distribución de contraseñas que garantice su confidencialidad e integridad, y periodicidad con que se cambian (≤ 1 año). - Almacenamiento ininteligible de las contraseñas. - Límite de intentos reiterados de acceso no autorizado.
Copias de respaldo y recuperación	<p>SÓLO AUTOMATIZADOS</p> <ul style="list-style-type: none"> - Existirá un procedimiento de copias de respaldo y recuperación de datos. - Copia de respaldo, al menos, semanal. - El procedimiento de recuperación deberá garantizar la reconstrucción de los datos en el estado en que se encontraban en el momento de producirse la pérdida o destrucción (grabación manual, en su caso, si existe documentación que lo permita). - Verificación semestral de los procedimientos de respaldo y recuperación. - Pruebas con datos reales. Copia de seguridad y aplicación de las medidas que garanticen la seguridad de los datos, con registro de las mismas.
Criterios de archivo	<p>SÓLO NO AUTOMATIZADOS</p> <ul style="list-style-type: none"> - Archivo de documentos según criterios que faciliten su consulta y localización para garantizar el ejercicio de los derechos de los interesados.
Almacenamiento	<p>SÓLO NO AUTOMATIZADOS</p> <ul style="list-style-type: none"> - Dispositivos de almacenamiento dotados de mecanismos que obstaculicen su apertura.
Custodia de soportes	<p>SÓLO NO AUTOMATIZADOS</p> <ul style="list-style-type: none"> - Durante la revisión o tramitación de los documentos, la persona a cargo de los mismos deberá custodiarlos para evitar accesos no autorizados.

8.- JARRAIPENA ETA GARAPENA

Hitzarmenaren luzapen honen ondorioetarako, Jarraipen Mahaiari dagokionez, hitzarmenean jada ezarrita dagoenari helduko zaio, dokumentu hau hitzarmenaren luzapena baita.

8. SEGUIMIENTO Y DESARROLLO

A los efectos de esta ampliación de convenio, con relación a la Mesa de Seguimiento, se estará a lo ya previsto en el convenio del que éste es ampliación.

9.- HITZARMENAREN IRAUPENA

Hitzarmenaren iraupena lau urtekoa izango da sinatzen den unetik hasita, eta beste lau urtez luzatu ahal izango da. Hala eta guztiz ere, bai hasierako epean bai luzapenean, laguntzailearen titulua ordaintzeko salbuespena baldintzatuko du.

9.- DURACIÓN DEL CONVENIO

La duración del presente convenio será de cuatro años contados a partir de su firma, prorrogable por otros cuatro años. Ello no obstante, su vigencia, tanto durante el plazo inicial como en el de prórroga, queda condicionada a la exención del acompañante.

10.- APLIKATU BEHARREKO ARAUDIA

Honako hitzarmenaren luzapen honek 2008ko urriaren 15ean sinatutako Barik sistemaren hitzarmena handitzen du, eta, agiri honetan berenberegiz adierazitako alderdietan izan ezik, honako hauen baldintzapean dago: erakundeen artean izenpetutako hitzarmenak, operadoreekin egindako kontratuak, Barik proiektua osatzen duten agiri teknikoak, Barik txartela eta bertan txertaturiko garraio-tituluak arautzen dituen ordenantza, indarreko Barik sistemaren esparru ekonomiko eta finantzarioa, eta oro har aplikatu beharreko araudia.

11.- HITZARMENAREN ALDAKETA

Aplikatu beharreko araudia aldatuz gero edo hitzarmenaren luzapen honetan ezarritako jardunbideari nabarmen eragiten dioten inguruabarrak gertatuz gero, bidezko diren berrikuspenak egin ahalko dira.

12.- HITZARMENA DEUSEZTATZEA

Alderdiaren batek hitzarmen honen bidez bere gain hartzen dituen betebeharrak ez betetzea hitzarmena deuseztatzeko kausa izango da, Jarraipen Batzordea jakinaren gainean jarri ondoren eta Sektore Publikoaren Araubide Juridikoari buruzko 2015eko urriaren 1eko 40/2015 Legearen 51.1.c) artikuluan ezarritako prozeduraren arabera.”

13.- IZAERA ETA JURISDIKZIOA

Hitzarmen luzapen honek administrazio-izaera du, horrenbestez, bi alderdiak administrazioko legeen ordenamendu juridikoaren eta administrazioarekiko auzien jurisdikzioaren pean jarriko dira hitzarmen hau interpretatzean, aplikatzean edo betetzean sor daitezkeen desadostasunak ebazteko.

10.- NORMATIVA DE APLICACIÓN

Esta ampliación de convenio amplía el Convenio de Barik suscrito el 15 de octubre de 2008 y salvo los aspectos expresamente mencionados en este documento, está sujeto a los convenios suscritos entre las instituciones, los contratos con operadores, a los documentos técnicos que integran el proyecto Barik, a la Ordenanza Reguladora de la Tarjeta Barik y de los Títulos de Transporte en ella contenidos, el Marco Económico-Financiero del Sistema Barik vigente y normativa de general aplicación.

11.- MODIFICACIÓN DEL CONVENIO

Cualquier modificación de la normativa aplicable o circunstancias que afecten sustancialmente la operativa establecida en la presente ampliación de convenio podrá dar lugar a las revisiones pertinentes

12.- RESCISION DEL CONVENIO

El incumplimiento de las obligaciones asumidas por cualquiera de las partes será causa de rescisión del presente convenio, previa información de la Comisión de Seguimiento y de conformidad con el procedimiento dispuesto en el artículo 51.1.c) de la Ley 40/2015, de 1 de octubre de 2015, de Régimen Jurídico del Sector Público”.

13.- NATURALEZA Y JURISDICCIÓN

La presente ampliación de convenio tiene carácter administrativo y ambas partes se someten, por tanto, al ordenamiento jurídico de las leyes de tal naturaleza y a la jurisdicción contenciosa-administrativa para resolver cuantas divergencias pudieran plantearse en su interpretación, aplicación o cumplimiento.



ctb

bizkaiko garraio partzuergoa
consorcio de transportes de bizkaia



foru aldundia
diputación foral

14.- ONDORIOAK

Luzapen hitzarmen honek ondorioak izango ditu sinatzen den egunetik aurrera.

Behar bezala agerrarazteko eta erabaki den guztiarekin ados daudela agertzeko, alderdiek luzapen hitzarmen hau ikus-onetsi dituzte.

Bizkaiko Garraio Partzuergoaren izenean
Por el Consorcio de Transportes

Izp./Fdo.: Unai Rementeria Maiz
Bizkaiko Garraio Partzuergoko
Lehendakaria/
Presidente del Consorcio de
Transportes de Bizkaia

14.- EFECTOS

Esta ampliación de convenio tendrá efectos desde la fecha de su firma.

Para la debida constancia y en prueba de conformidad de todo lo acordado, las partes firman la presente ampliación de convenio.

Bizkaiko Foru Aldundiaren izenean
Por la Diputación Foral de Bizkaia

Izp./Fdo.: Miguel Ángel Gómez Viar
Garraioak eta Mugikortasun Jasangarria
Sustatzeko Foru Diputatua/
Diputado Foral del Departamento de
Transportes y Movilidad Sostenible